

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Косенок Сергей Михайлович  
Должность: ректор  
Дата подписания: 30.06.2025 09:11:50  
Уникальный программный ключ:  
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

**Бюджетное учреждение высшего образования**  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР

\_\_\_\_\_ Е.В. Коновалова

11 июня 2025г., протокол УМС №5

## Практика художественного перевода (немецкий язык)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-Перевод-24-4.rlx  
45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72  
в том числе:  
аудиторные занятия 28  
самостоятельная работа 44

Виды контроля в семестрах:  
зачеты 8

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
	8			
Неделя	8			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	28	28	28	28
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

*к.филол.н., Доцент, Быкова Людмила Владимировна; к.филол.н., Доцент, Завьялова Юлия Анатольевна*

Рабочая программа дисциплины

**Практика художественного перевода (немецкий язык)**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 11.06.2025 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Лингвистики и переводоведения**

Зав. кафедрой к.филол.н., доцент Евласьев А.П.

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Целью обучения в рамках данного курса является подготовка переводчика – эффективного профессионального коммуниканта в ситуациях профессионального письменного общения, а именно: формирование у студентов профессиональных умений и навыков предпереводческого анализа текстов, перевода художественных текстов, реферирования и аннотирования специальных текстов, создание профессионально-ориентированного словарного запаса, обеспечивающего выполнение качественного письменного художественного перевода и формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины
-----	---

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Русский язык и культура речи
2.1.2	Теория перевода
2.1.3	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.4	Практический курс перевода английского языка
2.1.5	Практический курс перевода немецкого языка
2.1.6	Иностранный язык (немецкий язык)
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная практика
2.2.2	Практикум по культуре речевого общения немецкого языка

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

ПК-1.4: Выполняет перевод художественных текстов

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы иностранного языка
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, союлюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный языка

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Практика художественного перевода</b>					
1.1	Введение. Специфика художественного текста. Механизмы художественного перевода. /Пр/	8	10	ПК-1.4	Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1 Э1 Э2	Практические задания
1.2	Введение. Специфика художественного текста. Механизмы художественного перевода. /Ср/	8	18	ПК-1.4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	Практические задания
1.3	Грамматические, лексические, стилистические особенности перевода художественного текста. /Пр/	8	18	ПК-1.4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Э1 Э2	Практические задания

1.4	Грамматические, лексические, стилистические особенности перевода художественного текста. /Ср/	8	24	ПК-1.4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2	Практические задания
1.5	/Контр.раб./	8	0			
1.6	/Зачёт/	8	2			

## 5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

### 5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений	М.: Академия, 2008	11
Л1.2	Архипов А. Ф.	Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие для студентов, обучающихся экономическим специальностям	М.: Книжный дом "Университет", 2008	51
Л1.3	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: Учебник и практикум для вузов	Москва: Юрайт, 2021,	1

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алексеева И. С.	Письменный перевод: немецкий язык	СПб.: Союз, 2006	27
Л2.2	Брандес М. П., Провоторов В. И.	Предпереводческий анализ текста: рекомендовано Министерством образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"	Москва: КДУ, 2011	35
Л2.3	Гильченко Н. Л.	Практикум по переводу с немецкого языка на русский	Санкт-Петербург: КАРО, 2009,	1

#### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Быкова Л. В.	Особенности перевода наиболее употребительных грамматических конструкций с немецкого языка на русский: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	89

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Словарь «Мультитран»
Э2	Словарь Duden

### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1 Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office

### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1 СПС «КонсультантПлюс» - [www.consultant.ru/](http://www.consultant.ru/)

6.3.2.2 СПС «Гарант» - [www.garant.ru/](http://www.garant.ru/)

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Компьютеры лингафонных кабинетов системы SANAKO Lab
-----	---

7.2	Оборудование ,Проектор, DVD-проигрыватель, аудио- и видеоносители с записями на немецком языке
-----	--